



**UCL**  
Université  
catholique  
de Louvain



# Körper, Bild und Berufssprache -

## Zur Metaphorik der Mehrsprachigkeit am Beispiel der Pflegeberufe

**Anastasiia Dmitrieva**

LMU

**Tina Krennmayr**

Vrije Universiteit Amsterdam

[t.krennmayr@vu.nl](mailto:t.krennmayr@vu.nl)

**Mohcine Ramdan**

LMU

[ramdan@daf.lmu.de](mailto:ramdan@daf.lmu.de)

**Jörg Roche**

LMU

[roche@daf.lmu.de](mailto:roche@daf.lmu.de)

**Ferran Suñer**

UCLouvain

[ferran.sunermunoz@uclouvain.be](mailto:ferran.sunermunoz@uclouvain.be)



# Mehrsprachigkeit und kulturelle Diversität



## Mehrsprachigkeit in Deutschland: Migrantensprachen

Abkhaz (5,000), Adyghe (2,000), Afrikaans, Algerian Spoken Arabic (21,300), **Arabic (553,000)**, Assyrian Neo-Aramaic, Balkan Romani (3,500), Belarusian (22,000), Bosnian (173,000), Bulgarian (227,000), Catalan, Chaldean Neo-Aramaic (3,000), Chechen, Chinese (129,000), Croatian (333,000), Czech (56,100), Dutch (149,000), Egyptian Spoken Arabic (26,900), eastern Armenian (25,200), Finnish (15,000), French (131,000), Georgian (24,100), Gheg Albanian (203,000), Greek (351,000), Hausa, Hebrew (13,300), Hindi (62,900), Hungarian (192,000), Indonesian (17,700), Iranian Persian (63,100), Italian (611,000), Japanese (35,800), Kabardian (14,000), Kabuverdianu (3,000), Kalmyk-Oirat, Kazakh (46,500), Korean (32,200), Latgalian, Laz (1,000), Lithuanian (46,700), Macedonian (95,600), Moroccan Spoken Arabic (75,900), North Azerbaijani (23,600), **North Levantine Spoken Arabic (679,000)**, Northern **Kurdish (541,000)**, Northern Zazaki, Norwegian (6,690), Portuguese (176,000), **Romanian (551,000)**, Russian (245,000), Serbian (28,200), Sinhala (25,900), Slovak (53,400), Slovene (27,800), South Levantine Spoken Arabic (14,200), Spanish (163,000), Standard Estonian (6,540), Standard Latvian (32,300), Swedish (19,900), Tagalog (21,900), Tamil (35,000), Tarifit, Thai (58,800), Tigrigna (15,000), Tosk Albanian (51,600), Tunisian Spoken Arabic (32,900), **Turkish (1,490,000)**, Turkmen, Turoyo (20,000), Ukrainian (136,000), Urdu (23,000), Uyghur, Vietnamese (90,000), Vlax Romani (5,000) (vgl. <http://www.ethnologue.com/country/DE> Zugriff 12.02.2019)

# Sprache als kulturelles Konstrukt

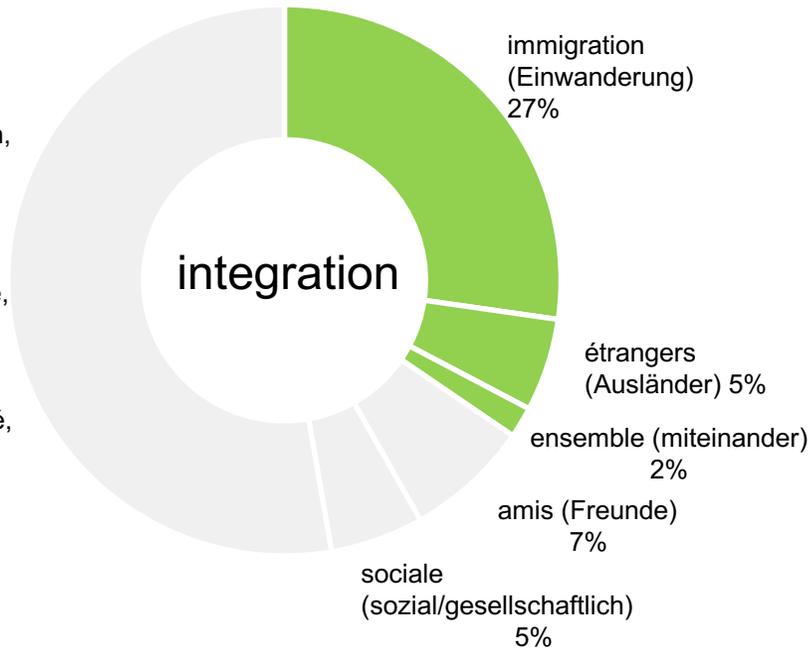
„Sprache ist die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker. Ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache, man kann sich beide nie identisch genug denken.“ [...] Ihre „Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der Weltansichten selbst“ (HUMBOLDT, 1820)

# Kulturspezifische Bedeutungsnuancen ausgewählter Begriffe

## Anteil der Reaktionen auf den Begriff INTEGRATION bei Franzosen und Deutschen

### Einzelnennungen 53%

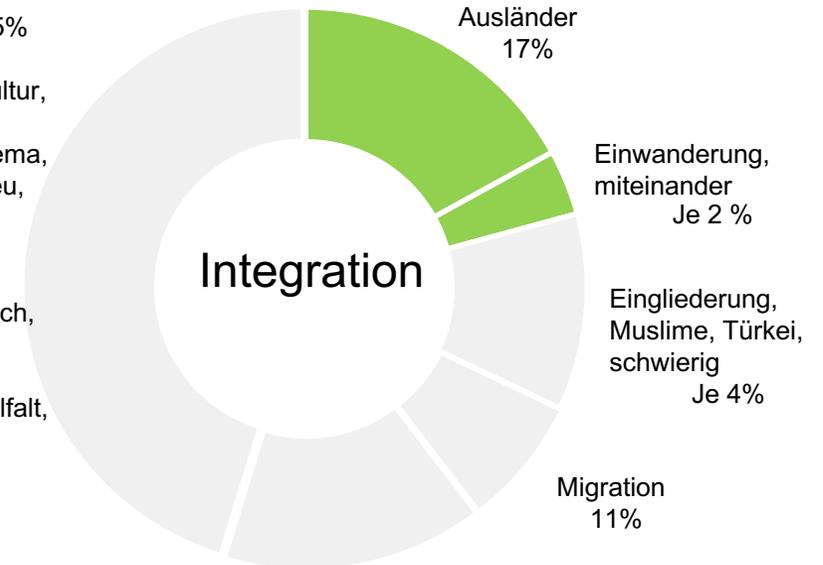
Voyage, question, banlieue, communication, acceptation, rejet, échange, beuverie, étape, apprentissage, désintégration, adaptation, mathématique, groupe, mélange, adaptation, soirée, assimilation, entreprise, société, dehors, mixité, compréhension, langue, vie facile, communauté, volonté, affection, melting pot



Reaktionen auf den Begriff INTEGRATION im Französischen

### Einzelnennungen 45%

Helfer, Menschen, Kultur, Kontinent, Probleme, Sarrazin, Prüfungsthema, Dauerthema, Asyl, neu, Islam, Notwendigkeit, Politik, Worthülse, Verhandlung, Einwanderung, politisch, Inklusion, Internationalismus, Multikulti, Schule, Vielfalt, Fremde

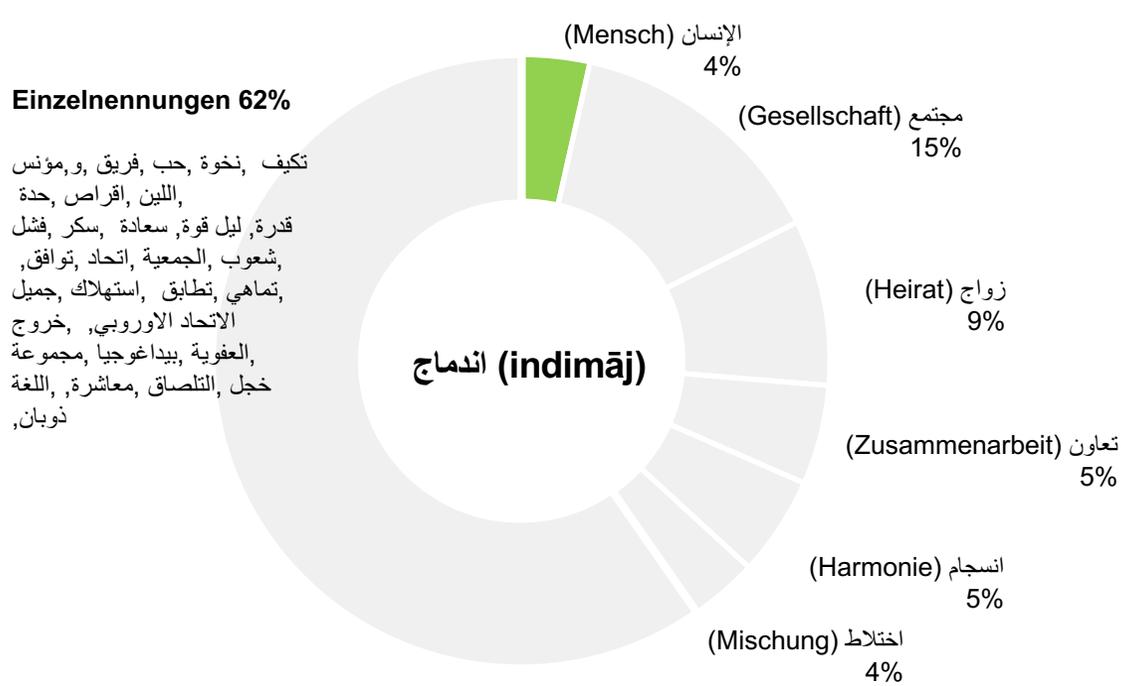


Reaktionen auf den Begriff INTERGRATION im Deutschen

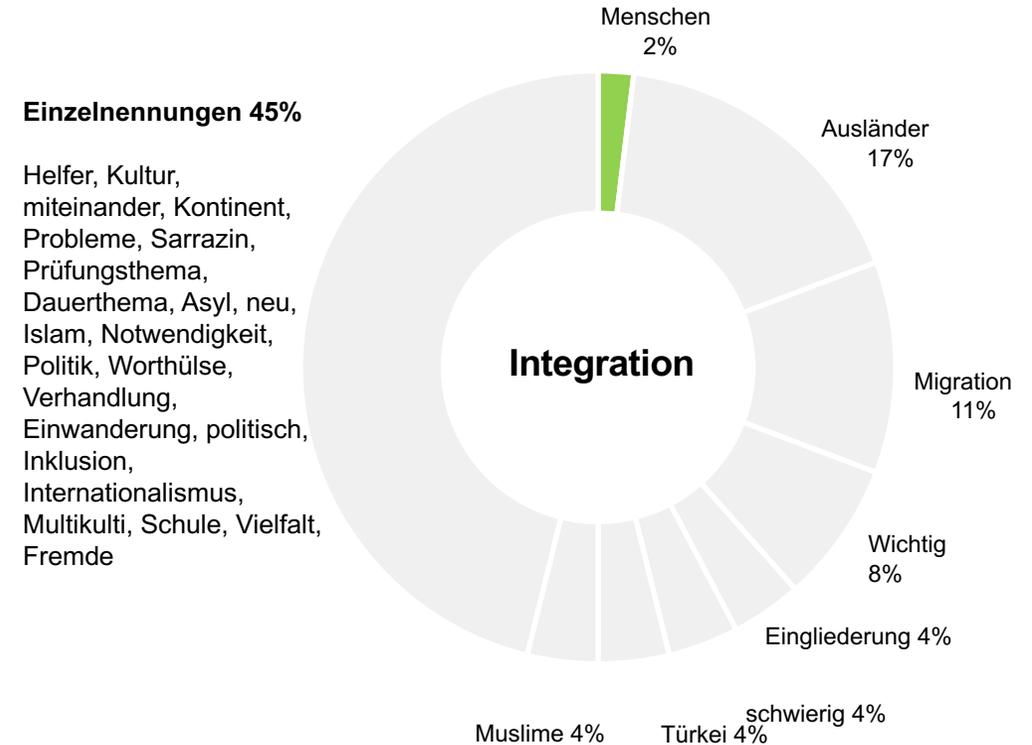
■ Gemeinsame Reaktionen    ■ Sprachspezifische Reaktionen

# Kulturspezifische Bedeutungsnuancen ausgewählter Begriffe

## Anteil der Reaktionen auf den Begriff INTEGRATION bei Marokkanern und Deutschen



Reaktionen auf den Begriff اندماج (indimāj) im ARABISCHEN



Reaktionen auf den Begriff INTERGRATION im Deutschen

■ Gemeinsame Reaktionen    ■ Sprachspezifische Reaktionen

## Kulturspezifik der Metaphorisierungsprozesse

	Deutsch	Französisch	Arabisch
Primärmetaphern	Metaphern (Anzahl)	Metaphern (Anzahl)	Metaphern (Anzahl)
ENTITÄT und MATERIE	lähmend (4), schwarz (8), grau (1), dunkel (71), Leere (1), kalt (6), Schatten (1), rot (3), bekämpfen (2), Beklemmung (12)	paralyse (6), noir (46), gris (1), sombre (2), vide (5), froid (7), glaçant (1), sang froid (2), noué (1), vert (1)	(21) الظلام
RÄUMLICHE ORIENTIERUNG	tiefsitzend (1), Enge (6) einengend (1)	gouffre (1)	
Kraft	Kraftlosigkeit (1), bedrückend (4)		
Grenze	Hindernis (1), überwinden (3), Blockade (2),	obstacle (3), à surmonter (1), blocage (4)	(3) حاجز
Weg	Flucht (4), weglaufen (2)	fuite (2)	

Metaphorische Assoziationen zum Stimulus **ANGST/PEUR/(ḥawf) خوف**

# Metaphern

Die Krankheit **belastet** ihn sehr.

Meine Laune ist heute **auf** dem **Tiefpunkt**.

die Erkrankung **im Griff behalten**

gegen den Gewichtsverlust **ankämpfen**



**Metaphern sind  
überall!**

# Metaphern

Die Krankheit **belastet** ihn sehr.



**abstrakt**



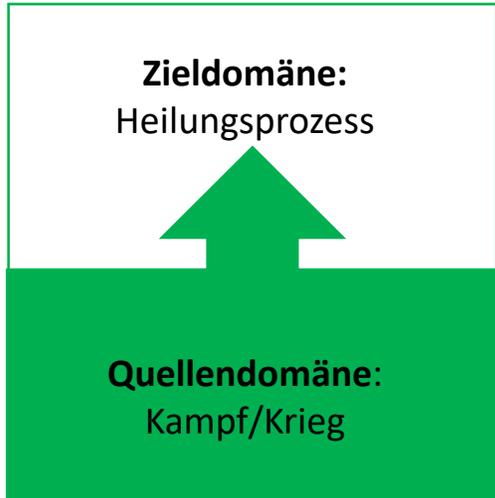
**konkret** (kann man angreifen, fühlen, sehen ...)

# Konzeptuelle Metapherntheorie

Wir denken und reden über **abstrakte, komplexe, unklare Sachverhalte** indem wir auf **einfache, konkrete, klare, physische** Erfahrungen zurückgreifen.

# Metaphern und Gesundheit

## Typische Kriegsmetaphern bei der Krankheit



↑  
Primärmetapher

Therapie **gegen**...  
Zellen **abtöten**...  
Geschwür **bekämpfen**  
Krebs**geflecht**...  
Krankheit **besiegen**  
Zellen **verhindern**  
Zellen **angreifen**  
Chemo hat keine Chancen **gegen** die Viren

← Komplexe Metaphern

(vgl. Kövecses 2005, Grady 2005)

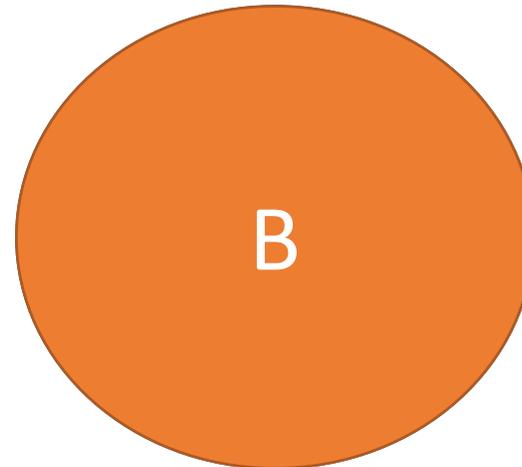
# Funktionen von Metaphern

- komplexe/abstrakte Information verständlicher machen
- Tabu-Themen leichter ansprechen
- jemanden überzeugen
- etwas evaluieren
- emotionale Unterstützung anbieten
- Ansichten und Gefühle ausdrücken
- Vertrautheit schaffen
- Humor vermitteln
- Diskurs strukturieren
- ...

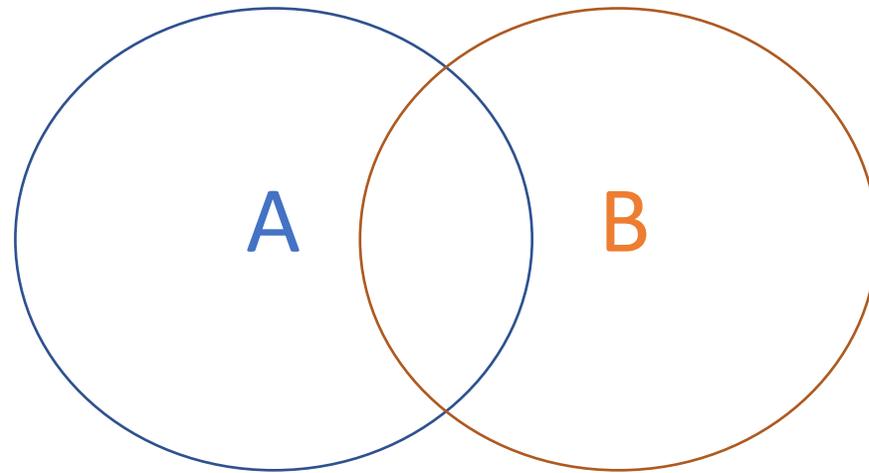
# Metaphern und Mehrsprachigkeit

Unterschiede auf sprachlicher Ebene

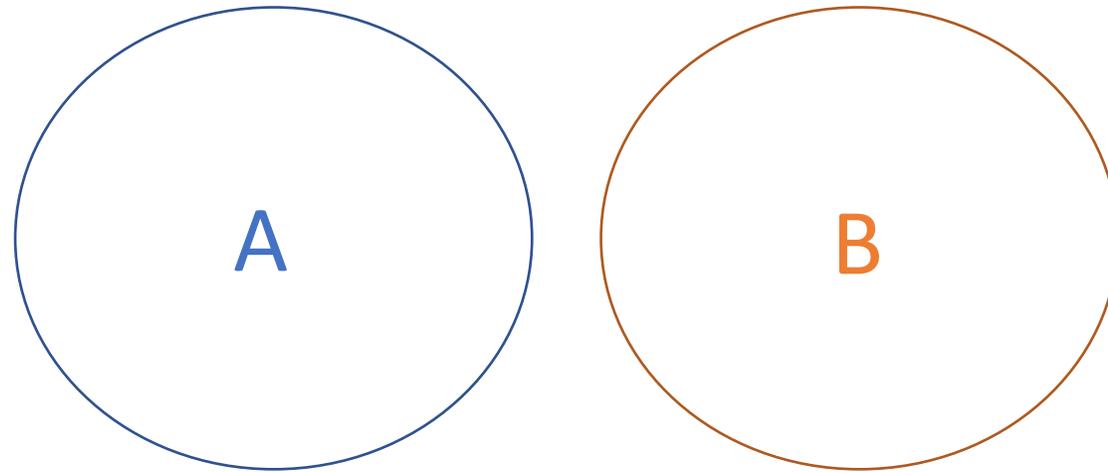
Unterschiede auf konzeptueller Ebene



# Metaphern und Mehrsprachigkeit



# Metaphern und Mehrsprachigkeit



# Metaphern und Mehrsprachigkeit

Türkisch:

“Meine Leber **schmerzt**” → Kummer

„Meine Leber **zerbricht**“ → allgemeiner schwerer Leidensdruck

Spanisch:

“me **entra** depresión” → Depression **kommt** in den Körper **herein**

# Metaphern und Mehrsprachigkeit

Türkisch:

“Meine Leber **schmerzt**” → Kummer

„Meine Leber **zerbricht**“ → allgemeiner schwerer Leidensdruck

Spanisch:

“me **entra** depresión” → Depression **kommt** in den Körper **herein**



Missverständnisse, Frustration, Falschdiagnosen,  
Ängste, Gefühle des Nicht-Verstanden-Werdens...

# Metaphern in den Pflegeberufen

## Adolf-Hamburger-Heim in Nürnberg

Seniorenwohn- und Pflegeheim der israelischen Gemeinde Nürnberg

### Gesprochene Sprachen:

Überwiegend Deutsch und Russisch

### Datenerhebung:

anonymisierte Tonaufnahmen von Arbeitsprozessen (Schichtübergaben, Telefonate, Grundpflege etc.)



Quelle: <https://www.adolf-hamburger-heim.de/> [Stand: 17.05.2022]

# Metaphern in den Pflegeberufen

**Pflegekraft** mit Griechisch als Erstsprache

**Kollegin** mit Russisch als Erstsprache

**Patientin 1**, dement, Russisch als Erstsprache, ehemalige Deutschlehrerin; nach dem Auftreten der Demenz reagiert sie nur auf Aufforderungen in der russischen Sprache (darum mussten Pflegende einige Aufforderungen auf Russisch lernen)

Der beschriebene Notfall ist mit Patientin 2 passiert

Die Pflegekraft hat die Erste Hilfe geleistet und mit der Notaufnahme telefoniert

Fallbeispiel:  
Notfall

# Literatur

Humbold, Wilhelm von (1920): Fragmente der Monographie über die Basken. In: Gesammelte Schriften, [Bd. 07/2, Original von 1801–2], S. 593–608.

Oksaar, Els (1996): The history of contact linguistics as a discipline. In: HSK 12.1, S. 1-12.

Hüllen, Werner (2000): Alle Sprachen nebeneinander. Die Anfänge des Fremdsprachenunterrichts in Europa (1450–1700). In: Zagreber Germanistische Beiträge 9, S. 177-192.

Ait Ramdan, Mohcine (2013): Wortassoziationen: Ein interkultureller Vergleich zwischen dem Deutschen, dem Arabischen und dem Französischen. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 18 (1), S. 35–61.

Ait Ramdan, Mohcine (2022): Konzeptualisierung von Konkreta und Abstrakta: Eine Vergleichsstudie zwischen dem Deutschen, dem Arabischen und dem Französischen. (TBL) Gunter Narr.